

## ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО МЕНТАЛИТЕТА

Юлия Ишанова

DOI: <https://doi.org/10.58726/langlit-273-281>

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, культурный шок, менталитет народов, фразеологические единицы, зоонимы, устойчивые словосочетания, лингвокультурология, языковая картина мира*

В наш информационный век знание иностранного языка и менталитета той или иной нации является неотъемлемой частью в общении с иностранными партнерами и, следовательно, построении карьеры. «Никогда не знаешь...» (“You never know...”) – фраза, которой компания «Точка опоры» охарактеризовала бизнес в России и русский народ в целом в своем известном видеоролике *You Never Know Russia*, все чаще можно услышать при работе с иностранными партнерами. Это значит, что сотрудник какой-либо компании не знает, чего ожидать от иностранных «гостей», а при дальнейшем общении испытывает так называемый культурный шок. Межкультурная коммуникация помогает объяснить особенности народа и подготовить к ситуации «Никогда не знаешь...».

Межкультурная коммуникация – важный предмет, который необходимо изучать в высших учебных заведениях наряду с другими профильными дисциплинами. Фразеология как часть межкультурной коммуникации является одним из уникальных способов изучения иностранного языка и культуры других стран.

Существует множество подходов к изучению менталитета: исторический, психологический, философский, культурно-антропологический, лингвистический. Это доказывает, что все больше повышается интерес к вопросу о человеке той или иной национальности, интерес взглянуть на человека целостно в связи с особенностями культуры его страны. Важно знать черты того или иного народа для его понимания, для адаптации в его стране, чтобы избежать недоразумений при общении.

Язык как средство общения является очень важным источником сведений особенностей менталитета. Фразеологизмы – это единицы языка, которые очень ярко передают национально-специфические особенности. Благодаря фразеологизмам можно составить портрет того или иного народа, понять его менталитет и миропонимание. Связь фразеологии с менталитетом того или иного народа в основном изучалось с точки зрения национально-культурного аспекта, где национальное – это этнонимы языка, то есть реалии того или иного народа, а культурное – это языковые образы в их соотношении с характерными для данного этноса ситуациями или историческими событиями. По мнению Н. Б. Мечковской, менталитет составляют индивидуальные и этнические черты, которые объединяют народ с другим народом, или группы народов. Одним из таких факторов, которые определяют менталитет, является язык. При этом, считает Мечковская, язык влияет на формирование как индивидуально-неповторимых, так и некоторых общих с другими народами, групповых черт [5, 27]. Фразеологизмы как вид лингвистических единиц, которые выражают характерные для народов черты. Фразеологию как лингвистическую дисциплину впервые начали изучать русские лингвисты: Е. Д. Поливанов, Б. А. Ларин, В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий, А. В. и тд.

А. В. Кунин следующим образом определил, что такое «фразеология». **Фразеология** – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), то есть об устойчивых словосочетаниях с осложненной семантикой [2, 6]. Фразеология – раздел лингвистики, изучающий устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы (ФЕ) – это ценный источник оценки реальности, выраженной через эмоции человека. Наиболее эффективными в изучении менталитета могут быть отмечены фразеологизмы-зоонимы. Зоонимная фразеология, как один из разделов фразеологии, объединяет фразеологизмы, в состав которых входят зоонимы, то есть слова и сочетания, образованные от названий животных [1, 7]. Термин «зоонимы» был введен Н. В. Располюхиной, и означает лексическую единицу, являющуюся прямыми наименованиями животных [6]. Зоонимы

являются яркими ФЕ, поскольку содержат характеристику животных, что и отражает поведение людей. Одним из главных источников интерпретации фразеологизмов, как выделяет Телия, является характерная для данной лингвокультурной общности система образов-эталонов [7, 239]. Во фразеологизмах – зоонимах образ-эталон запечатлен в устойчивых сравнениях, например, *глуп, как баран*. Некоторые исследователи утверждают, что такого типа языковые выражения служат средством познания и оценивания действительности с помощью образов. При этом зоонимы отражают различия в национальных культурных представлениях, ментальных особенностей, присущих определенному языковому обществу. Например, эталоном здоровья в английской ментальности является лошадь: *as strong as a horse*, а русский – бык: *здоров, как бык*. Главная функция зоонимов – эмотивная. При уподоблении человека животному выделяется положительный или отрицательный эффект. В зависимости от эффекта выделяется оценка носителя языка к человеку, а вместе с этим и животному. Следовательно, функцией зоонимов также является оценочная функция. Ведущим способом изучения английского менталитета в предлагаемой дисциплине «Межкультурная коммуникация» – сравнение с русским менталитетом. Предполагается, что учащиеся сравнивают ФЕ русского и английского при помощи перевода и нахождения аналогов. Нет необходимости изучать ФЕ с компонентами всех животных, достаточно выбрать три наименования: *собака, лошадь и кошка*. Они являются наиболее репрезентативными, так как данных животных любят и чтят как в России, так и в Англии.

Методы изучения фразеологизмов.

Это займет много времени, если студенты будут выбирать ФЕ в различных текстах. Наиболее эффективный метод – метод сплошной выборки из фразеологических и тематических словарей. Учащийся находит в английском фразеологическом словаре раздел с названием *Horse* («Лошадь»), *Dog* («Собака») или *Cat* («Кошка / Кот»), выбирает устойчивое выражение с выбранным наименова-

нием, переводит или находит аналог в русском языке, затем составляет с ними предложения.

Изучив фразеологизмы-зоонимы в английском и русском языках, можно выделить следующие черты двух наций:

- Индивидуализм, чувство личной независимости и свободы

**If two men ride on a horse, one must sit behind.** – Если двое едут на лошади, один должен быть впереди

- Трудолюбие

**Work like a horse** – *работать как вол*

- Ответственность

**A cat in gloves catches no mice** – без труда не вынешь рыбку из пруда

- Любовь к животным

**Love me, love my dog** – *Любишь меня, люби и мою собаку*

Безусловно, фраза «Никогда не знаешь...» будет возникать в устах людей в работе с зарубежными компаниями очень часто, так как люди все разные, а культурные ценности меняются с течением времени, но, изучая характерные черты любого народа, можно избежать конфликтов, как на работе, так и на отдыхе в чужой стране.

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» и предложенная выше ее отрасль может быть включена в программу профессионального образования. Основой для теоретической части может послужить литература, описывающая менталитет русского и английского народов. Про жизнь англичан, их привычки, традиции и капризы можно узнать из опыта Кейт Фокс «Наблюдая за англичанами» (Kate Fox *Watching the English*). Глубже русский народ можно познать в труде В.Н. Трофимова «Менталитет русской нации».

Практическая часть предполагает введение фразеологизмов в живую речь. С составленными предложениями учащиеся могут показать мини-сцены, например, неофициальная встреча представителей двух разных культур или переговоры.

Данный раздел межкультурной коммуникации может быть интересным и полезным также для лингвистов и переводчиков, так

как исследование ФЕ включает различные методы перевода. Дисциплина в целом включает гипотетико-дедуктивный метод: в качестве объекта исследования выбраны фразеологические единицы, их классификация и способы перевода. Методом сплошной выборки ФЕ отбираются в словарях с наименованиями животных. Затем учащийся классифицирует отобранные ФЕ, по компонентному признаку: *лошадь, собака, кошка*. Методом компонентного анализа выделяются основные лингвокультурные характеристики исследуемых зоонимов. Так, лошадь олицетворяет силу, мощь, трудолюбие, кошка – хитрость, ловкость, непредсказуемость, собака – верность. Для более глубокого лингвистического анализа применяется статистический метод, при помощи которого подсчитывается количество ФЕ с каждым компонентом и выявляется наиболее употребляемый способ перевода.

Многие последователи В.В. Виноградова считают, что пословицы и поговорки должны изучаться наряду с фразеологическими единицами. На это есть ряд причин, которые выделяет И. В. Арнольд:

Proverbs have much in common with set expressions, because their lexical components are also constant, their meaning is traditional and mostly figurative, and they are introduced into speech ready-made [4, 179].

As to the argument that in many proverbs the meaning of component parts does not show any specific changes when compared to the meaning of the same words in free combinations, it must be pointed out that in this respect they do not differ from very many set expressions, especially those which are emotionally neutral.

Another reason why proverbs must be taken into consideration together with set expressions is that they often form the basis of set expressions [4, 179].

Например, *the last straw breaks the camel's back*: последняя капля переполняет чашу; *it is useless to lock the stable door when the steed is stole*: бесполезно после драки кулаками махать.

Both set expressions and proverbs are sometimes split and changed

for humorous purposes, as in the following quotation where the proverb *All is not gold that glitters* combine with an allusion to the set expression *golden age*, e. g. *It will be an age not perhaps of gold, but at least of glitter: это будет век если не золота, то по крайней мере блеска (это будет если не золотой век, то по крайней мере блестящий)* [4, 179].

А. В. Федоров также относит пословицы и поговорки к устойчивым метафоричным сочетаниям и считает, что они составляют законченное высказывание и имеют форму самостоятельных предложений, то есть образуют самостоятельную единицу контекста [8, 199].

Предложенный курс межкультурной коммуникации и методы изучения менталитета помогает усовершенствовать знания английского языка. Фразеология расширяет лексический запас и кругозор.

Следующие словари могут быть рекомендованы учащимся для изучения зоонимов:

- Cambridge International Dictionary of Idioms (1998)
- The Oxford Dictionary of Idioms (1999)
- Русско-английский фразеологический словарь переводчика (под ред. Кузьмин С. С.)
- Англо-русский фразеологический словарь, Книга I, II (А. В. Кунин, 1967)
- Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge University Press, 2001

В качестве дополнительной литературы по изучению английского и русского менталитета могут послужить такие источники, как:

- Antony Miall and David Milsted, *The Xenophobe's Guide to the English*.
- Mike Storry and Peter Childs *British cultural identities*
- А. В. Сергеева «Русские: Стереотипы поведения, традиции, ментальность».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Комаров А. С. The Concentrated Wisdom of the Race. Пословицы английского языка и их русские аналоги: учеб. пособие / А. С. Комаров. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 112 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Около 5000 фразеологизмов / А. В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1998. – 512 с.
3. Cambridge International Dictionary of Idioms, 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge: Cambridge University, 1998. – 587 p.  
Исследования:
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
5. Мечковская Н.Б. Язык и религия: Лекции по филологии и истории религий: [Учеб. пособие] / Н. Б. Мечковская. – М.: Агентство «ФАИР», 1998. – 352 с.
6. Располюхина Н. В. Проблема взаимосвязи разноформленных знаков прямой и косвенной номинации: Автореф. дис. ... канд. филол. наук/10.02.04, – М., 1984. – 28 с.
7. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры / ред. В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 366с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. (Лингвистический очерк): Учеб. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров. – 3е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1968. – 396 с.
9. Cornell S., Douglas H. Ethnicity and Race: Making Identities in a Changing World, 2<sup>nd</sup> edition. Pine Force Press, 2007. XXI, 311 p.
10. Munday J. The Position and Positionality of the Literary Translator. R. W. Fasold, J. Connor-Linton, an Introduction to Language and Linguistics. Cambridge, 2006, pp. 149-152.

ԴԱՐՉՎԱԾԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ՈՐՊԵՍ ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ՄԵՆԹԱԼԻՏԵՏԻ  
ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ԱՂՔՅՈՒՐ

*Յուլիա Իշանովա*

Ամփոփում

*Հանգուցային բառեր. միջմշակութային հաղորդակցություն, մշակութային ցնցում, ժողովուրդների մտածելակերպ, դարձվածքաբանական միավորներ, զոռնիմներ, համույթ արտահայտություններ, լեզվամշակութաբանություն, աշխարհի լեզվական պատկեր*

Հոդվածում ներկայացվում է միջմշակութային հաղորդակցության՝ որպես կարևորագույն առարկաներից մեկի ուսումնասիրության մեթոդ՝ դարձվածքաբանական միավոր-զոռնիմների միջոցով: Տրվում է միջմշակութային հաղորդակցության և դարձվածաբանության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի ճշգրիտ սահմանումը: Յույց է տրվում, որ կենդանիների թեմայով կայուն արտահայտությունների օգտագործումը հստակ արտահայտում է որոշակի ազգության մարդկանց, այս դեպքում՝ բրիտանացիների բնավորությունը, նրանց մտածելակերպը, նրանց արժեքներն ու նախասիրությունները: Կոնկրետ օրինակների և դրանց թարգմանության միջոցով բացահայտվում է մայրենի լեզվի էությունը: Առաջարկվում է դարձվածքաբանական միավորների ուսումնասիրության տեսական և գործնական մոտեցում: Ներկայացված են դարձվածքաբանական միավորների ուսումնասիրության մեթոդները և սովորողների կողմից բառարանում դրանք ընտրելու եղանակները՝ ավելի հեշտ վերլուծության և համեմատության համար:



## PHRASEOLOGY AS A SOURCE FOR STUDYING THE ENGLISH MENTALITY

*Yulia Ishanova*

### Summary

**Key words:** *intercultural communication, culture shock, people's mentality, phraseological units, zoonyms, collocations, cultural linguistics, linguistic world-image*

The article presents a method for studying intercultural communication as a one of the most important disciplines through phraseological units (PU) – zoonyms. In the article the precise definition of intercultural communication and phraseology as the linguistic study is given. It is shown that the using of collocations zoonyms brightly expresses people's mind, in this case English mind, their ways of thinking, values and preferences. The essence of native speakers is revealed with the help of examples and their translation. Theoretical and practical approaches of PU studying is offered. The article also shows the methods of PU studying and the ways of choosing PUs in dictionaries for easy analysis and comparison.